

# Lasst uns singen Lad os synge

Liederbuch/Sangbog



## Vorwort

In diesem Heft laden euch Hanna und Mikkel ein, gemeinsam mit ihnen deutsche und dänische Lieder zu singen. Außerdem lernt ihr eine kleine Auswahl von Liedern auf Friesisch, Plattdeutsch und Sønderjysk kennen. Hanna und Mikkel wollen euch mit dem Liederheft Lust darauf machen, gemeinsam mit eurem Kindergarten oder eurer Schulkklasse zu singen. Durch die Lieder könnt ihr auch eine Menge über die verschiedenen Sprachen und Gebräuche in der deutsch-dänischen Grenzregion lernen. Die gewählten Lieder sind sowohl auf Deutsch als auch auf Dänisch relativ bekannt und verfügen jeweils über die gleiche Melodie\*. Allerdings haben die Lieder in den jeweiligen Sprachen manchmal einen unterschiedlichen Inhalt – schaut genau hin! Ihr findet Lieder in Dur und Moll und in verschiedenen Takt- und Tonarten. Einige Lieder lassen sich als Kanon oder mit 2. Stimme singen, laut oder leise, langsam oder schnell oder mit Stimmvariationen. Die im Heft beschriebenen Anregungen zum Singen lassen sich aber auch auf euer schon bekanntes Repertoire übertragen. Die Lieder sind so notiert und aufgenommen, dass sie der Kinderstimme physiologisch gerecht werden.

Singen und Sprachentwicklung sind eng miteinander verknüpft und bedingen sich gegenseitig auf positive Weise. Auch Bewegung unterstützt das Lernen generell. Aus diesem Grund haben wir die Liedauswahl durch Reime und Verse und mit Vorschlägen zu Tänzen und Bewegungen ergänzt. Nicht zuletzt haben wir Lieder ausgewählt, die unserer Erfahrung nach sehr beliebt sind und Lust auf gemeinsames Singen in verschiedenen Sprachen in Kindergarten, Schule und in der Familie machen. Auf den einzelnen Seiten könnt ihr Hanna und Mikkel außerdem bei verschiedenen Aktivitäten beobachten – vielleicht habt ihr ja Lust, ein paar davon auszuprobieren.

**Viel Freude dabei!**

Alle Lieder zum Anhören findet ihr hier:

<http://www.kulturakademi.de/grenzland/liedersammlung/>  
Die QR-Codes auf den einzelnen Seiten führen direkt zu den Liedern.

Dieses deutsch-dänische Liederheft ist im Rahmen des Projektes „Singen ohne Grenzen“ der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig entstanden.

Wenn ihr daran interessiert seid, dieses Heft für euren Kindergarten oder eure Schule zu erhalten, dann wendet euch bitte an das Regionskontor & Infocenter:  
Tel: + 45 74670501 oder [kulturregion@region.dk](mailto:kulturregion@region.dk).

\* Bei einigen Liedern können kleinere Abweichungen auftreten.

## Forord

I dette hæfte inviterer Hanna og Mikkel jer til at synge danske og tyske sange sammen med dem. Desuden viser de to jer et lille udvalg af sange på frisisk, plattysk og sønderjysk. Med sanghæftet vil Hanna og Mikkel give jer lyst til at sygne sammen med jeres børnehave eller skoleklass. Sangene kan også lære jer en masse om de forskellige sprog og skikke i den dansk-tyske grænseregion. Sangene er mere eller mindre kendt på både dansk og tysk og forholder sig, med få afvigelser, til den samme melodi.\* Indholdet kan derimod variere fra sprog til sprog – prøv selv at finde ud af, hvilke sange det er! I vil finde sange i dur og mol samt sange i forskellige takt- og tonearter. Nogle af sangene kan synges som kanon eller med en 2. stemme, alle sange kan varieres ved at de synges kraftigt eller svagt, langsomt eller hurtigt eller med andre stemme- og klangvariationer. De foreslæede arbejdsmetoder kan overføres til jeres bestående repertoire. Sangene i hæftet er noteret og indspillet i tonearter, der tilgodeser barnestemmens fysik.

Sang og sproguudvikling er knyttet tæt sammen og har positiv indflydelse på hinanden, ligesom bevægelse understøtter indlæring. På dette grundlag er sangudvalget udvidet med rim og remser samt ideer til dansetrin og fagter. Sidst, men ikke mindst, er sangene valgt, fordi de ud fra vores erfaring i praksis er afholdt af mange og giver glæde og lyst til at sygne sammen på forskellige sprog i både børnehaven, skolen og i hjemmet. På de enkelte sider kan I desuden se Hanna og Mikkel lave forskellige aktiviteter – det kan være, I har lyst til selv at prøve nogle af dem.

**Riktig god fornøjelse!**

I kan lytte til sangene på dette link:

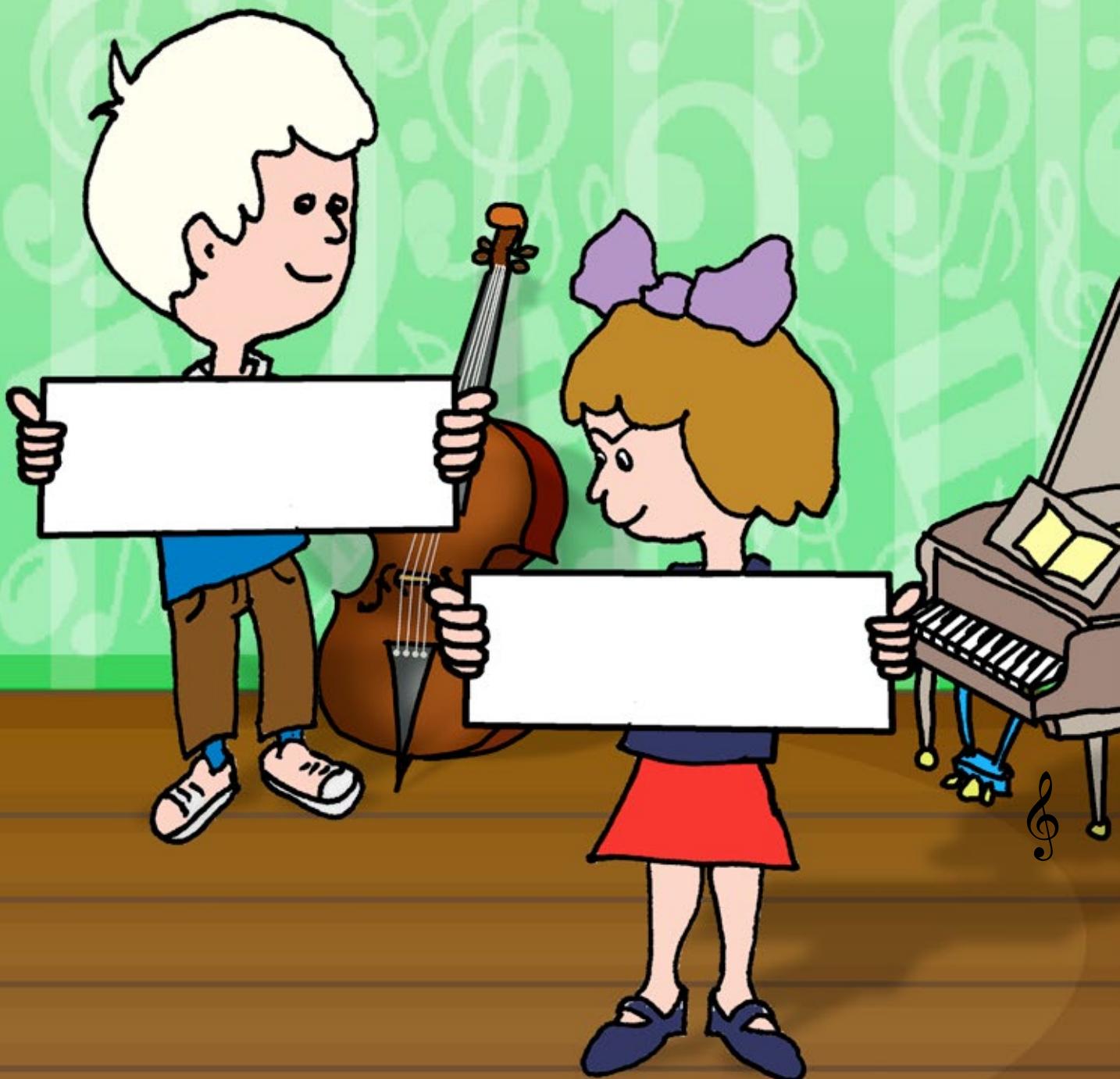
<http://www.kulturakademi.dk/graenseland/sangsamling/>  
QR-koderne på de enkelte sider linker desuden direkte til sangene.

Dette dansk-tyske sanghæfte er blevet til i regi af projektet „Sang uden grænser“ af Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig.

Hvis I er interesseret i at få hæftet til jeres børnehave eller skole, kan I henvende jer til Regionskontor & Infocenter:  
Tlf.: +45 74670501 eller [kulturregion@region.dk](mailto:kulturregion@region.dk).

\*Ved nogle sange kan mindre afvigelser forekomme.

Dieses Buch gehört/  
Denne bog tilhører:



# Hej, goddag, Hallo, guten Tag

Hanna und Mikkel haben sich heute zum Spielen verabredet. Mit ihren Eltern ist Hanna zu Mikkel nach Gråsten gefahren. Als sie ankommt, spielt Mikkel in seinem Garten und singt dabei ein Lied. „Oh, was singt Mikkel denn da?“, denkt Hanna, die den fröhlichen Gesang über die Hecke hört. Sie läuft durch das Gartentor: „Was sind denn das für lustige Wörter? Kannst du mir das noch mal vorsingen? Ich möchte das auch lernen.“

Hanna og Mikkel har en legeaftale i dag. Sammen med sine forældre er Hanna kørt til Gråsten for at besøge Mikkel. Da hun ankommer, leger Mikkel i haven, mens han synger en sang. „Hvad er det Mikkel synger?“, tænker Hanna, som kan høre den glade sang fra den anden side af hækken. Hun går igennem havelågen: „Hvad er det for nogle sjove ord? Det vil jeg også gerne lære. Kan du synge det for mig en gang til?“



**Hej, goddag** ist ein Begrüßungslied in Deutsch und Dänisch. Versucht mal, es als Echolied zu üben! Echolied heißt, einer singt einen Vers vor und die anderen singen nach.

Dazu passen folgende Tanzschritte: Im Kreise stehen und an den Händen fassen, vier Anstellschritte zur rechten Seite und vier Anstellschritte zur linken Seite. Vier Schritte in die Mitte, auf den vierten Schritt klatschen, vier Schritte wieder zurück. Und wieder von vorne...

**Hej, goddag** könnt ihr auch als Kanon singen.

The musical notation consists of three staves, each representing a round of the song. The first staff (1) starts with 'D' and 'A7'. The lyrics are 'Hej, god - dag,' followed by 'Hal - lo,' 'gu - ten,' and 'Tag.' The second staff (2) starts with 'D' and 'A7'. The lyrics are '1. Mojn do mojn do mojn do' and '2. Dach uck dach uck dach uck' followed by a short pause. The third staff (3) starts with 'D' and 'A7'. The lyrics are 'Lasst uns sin - gen' followed by 'Lad os syn - ge'.

Musik: Ingrid Oberborbeck  
Tekst: Merete Abrahamsen

**Hej, goddag** er en velkomstsang på dansk og tysk. Prøv at øve sangen som ekkosang! Ekkosang betyder, at en synger en linje for og resten synger efter.

Følgende dansetrin passer til: Stå i rundkreds med håndfatning, tag 4 skridt (4x skridt-samle) mod højre og herefter 4 skridt mod venstre. Gå så 4 trin mod midten, klap på det sidste trin og gå tilbage på 4. Og så igen...

**Hej, goddag** kan I også synge som kanon.



# Salibonani

So sagt man in Zimbabwe „Guten Morgen“. Die Melodie passt aber auch für: „Guten Morgen Hanna (Mikkel, Esther, Jeppe...), Salibonani...“. Oder wir wecken unseren Körper mit: „Guten Morgen Füße (Beine, Hände, Schultern...), Salibonani...“. Ihr könnt auch den Tanz von **Hej, goddag** zu diesem Lied tanzen.

Sådan siger man “Velkommen” i Zimbabwe. På melodien kan I også synge: “Velkommen Hanna (Mikkel, Esther, Jeppe...), Salibonani...”, eller vi vækker kroppen med: “Velkommen fodder (ben, hænder, skuldre...), Salibonani...”. I kan også danse dansen fra **Hej, goddag** til denne sang.

G C D G  
Sa - li - bo - na - ni  
Vel - kom - men - al - le

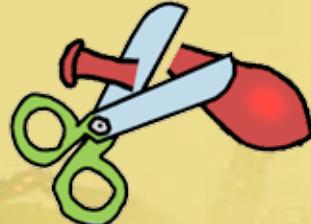
5 D Em D G  
Sa - li sa - a - li Sa - li - bo - na - ni

9 Am Em D G  
Sa - li sa - a - li Sa - li - bo - na - ni

Trad. fra Zimbabwe  
Dansk version: Merete Abrahamsen

Baue eine kleine Trommel:  
Dazu brauchst du eine  
Blechdose und einen Bal-  
lon. Schneide den unteren  
Teil des Ballons ab und  
ziehe den Ballon stramm  
über die Blechdose...  
fertig!

Lav en tromme:  
Du skal bruge en dåse  
og en ballon. Klip den  
nederste del af bal-  
lonen og træk derefter  
ballonen stramt hen-  
over dåsens åbning...  
færdig!





# Bruder Jakob

**1 D**

Bru - der Ja - kob, Bru - der Ja - kob,

**2 D**

schläfst du noch? Schläfst du noch?

**3 D**

Hörst du nicht dir Glo - cken? Hörst du nicht die Glo - cken?

**4 D**

Bim bam bum Bim bam bum

## Plattdeutsch

Broder Jakob, Broder Jakob,  
slöppst du noch, slöppst du noch ?  
Hörst du nich de Glocken...  
Hörst du nich de Glocken...  
Bim bam bum, bim bam bum

Text und Musik: Trad.

## Friesisch

Brouder Jakob, brouder Jakob,  
sleepst dü nuch, sleepst dü nuch?  
Hiirst dü ai da klooke,  
hiirst dü ai da klooke?  
Bim, bam, bum, bim, bam, bum.



Dieses Lied ist auch als Kanon singbar. In welchen Sprachen kennst du das Lied noch? Kannst du das Lied in deiner eigenen Sprache singen?

**Baue eine Glocke:**  
Du brauchst einen Tontopf, eine Kordel und zwei große Holzperlen.  
Die Glocke kann mit bunten Farben schön verziert werden.  
Viel Spaß!



# Mester Jakob



1 D  
Mes - ter Ja - kob, mes - ter Ja - kob,

2 D  
so - ver du? So - ver du?

3 D  
Hø - rer du ej klok - ken? Hø - rer du ej klok - ken?

4 D  
Bim bam bum Bim bam bum

## Sønderjysk

Mester jakob, mester jakob  
sæue do, sæue do  
hør do id æ klokke  
hør do id æ klokke  
bim bam bum - bim bam bum

Tekst og musik: Trad.

Denne sang kan også synges som kanon.  
På hvilke sprog kan man også synge Mester Jakob? Kan du synge sangen på dit eget sprog?

Lav en klokke:  
Du skal bruge en  
lerpotte, en snor og to  
store træperler. Klok-  
ken kan pyntes med  
flotte farver.  
God fornøjelse!



# Sascha

Dm                                      Gm        A7                              Dm

Rech - te Hand und lin - ke Hand und bei - de und die Bei - ne klat - schen

Nja nja

Volkslied aus Russland  
Text: Ruth Rugaard  
Deutsche Übersetzung: Merete Abrahamsen  
Übersetzt mit Erlaubnis der Verfasserin.

Finde einen Partner, stellt euch gegenüber, klatscht im Liedrythmus drei Mal rechte Hand auf rechte Hand und drei Mal linke Hand auf linke Hand. Auf „nja nja nja“ stampft erst der rechte Fuß drei Mal, dann der linke Fuß drei Mal und danach dreht sich jeder mit sieben kleinen Schritten um die eigene Achse. Lasst das Lied immer schneller werden.



# Sascha

Dm                                      Gm      A7      Dm

Høj - re hånd og ven - stre hånd og beg - ge og på lår man slår sig

5                                      Gm      Dm      A7      Dm

Nja    nja

Traditionel  
Tekst: Ruth Rugaard  
Copyright © Dansk Sang, Musiklærerforeningens forlag

Find en makker og stå overfor hinanden, højre hånd klapper tre gange på melodiens rytmefølge på makkerens højre hånd, hvorefter venstre hånd gør det samme med makkerens venstre hånd. På ”nja nja nja” trumper man først tre gange med højre fod og derefter tre gange med venstre fod, hvorefter man drejer om sig selv med syv små skridt. Prøv at lade sangen blive hurtigere og hurtigere.



# Mein Hut der hat drei Ecken

Mein Hut der ha - t drei E - cken  
drei E - cken hat mein Hut, Und  
hat er ni - cht drei E - cken dann ist es nicht mein Hut.

Musik: Carneval de Venice  
Text: unbekannt

Dieses Lied könnt ihr gut mit passenden Bewegungen singen.

Und so wird's gemacht:

Singt erst das ganze Lied mit folgenden Bewegungen:

„mein“ - zeige auf dich selbst

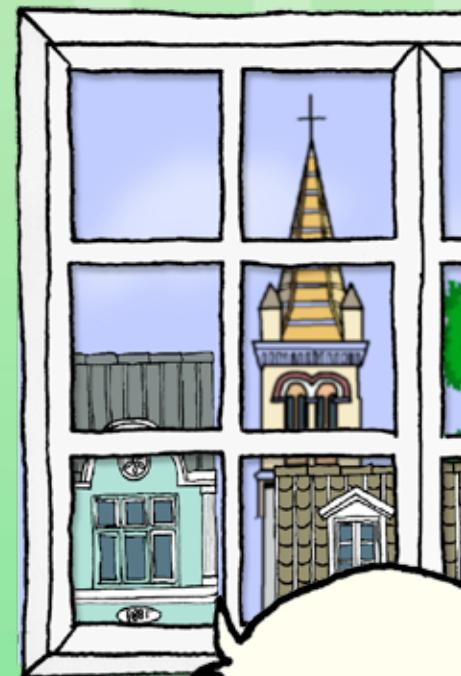
„Hut“ - fasse mit einer Hand an deinen Kopf

„drei“ - zeige drei Finger

„Ecken“ - zeige auf deinen Ellenbogen

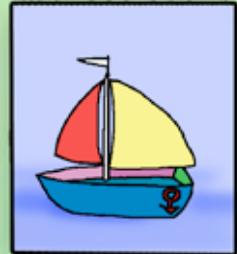
„nicht“ - schüttle deinen Kopf

Nun lasst bei jeder neuen Strophe (noch) ein Wort aus und stellt es pantomimisch dar, bis zuletzt fast nicht mehr gesungen, sondern nur noch gezeigt wird.



Was ist noch dreieckig?  
Was entdeckst du auf dem Bild?  
Kannst du aus einer Zeitung einen Hut falten?





# Min hat den har tre buler

Min hat den ha - r tre bu - ler,      tre bu - ler har min hat.      Og  
har den ik - ke tre bu - ler;      så er det ej min hat.

Musik: Carneval de Venice  
Tekst: Jan Rønnow

I kan bruge fagter til denne sang. Sådan gør I:

Syng først hele sangen med følgende fagter:

“min” - peg på dig selv

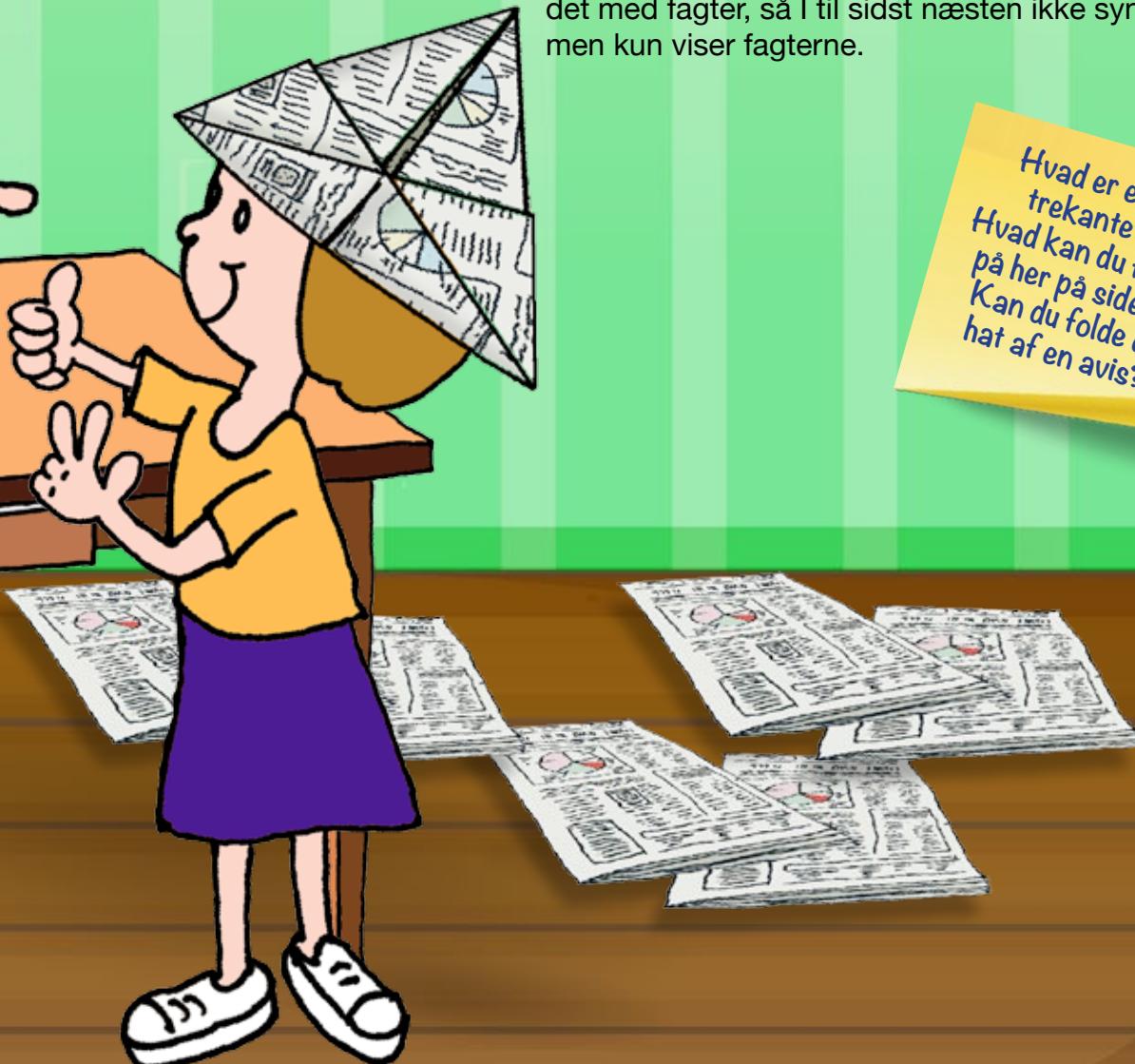
“hat” - læg din ene hånd på dit hoved

“tre” - vis tre fingre

“buler” - peg på din alhue

“ej” - ryst på hovedet

I hvert nyt vers undlader I (endnu) et ord og erstatter det med fagter, så I til sidst næsten ikke synger mere men kun viser fagterne.



Hvad er ellers  
trekantet?  
Hvad kan du få øje  
på her på siden?  
Kan du foldé en  
hat af en avis?



# Mein linker Fuß

Sprache

**Mein lin - ker Fuß ist rich - tig gut. Er kann hüp - fen und tan - zen in**

Füße

**L R L R L R**

4

**Stie - fel und Schuh. Doch was macht mein rech - ter, mein rech - ter, mein rech - ter tanzt den**

**L R L R L R L R L R**

8

**Hop - sa - sa! Lin - ks Lin - ks Lin - ks Lin - ks**

**R L R L R L R L R L R**

Unbekannter Komponist

Deutsche Übersetzung: Merete Abrahamsen

Hört euch den Reim an und sprecht den Vers gemeinsam. Wenn das gut klappt, könnt ihr folgende Schritte dazu machen: Alle Teilnehmer fassen sich im Kreis an den Händen, gehen im Gleichschritt (links fängt an) und sagen den Vers. Bei hopsa-sa machen wir einen Chassé (Wechselschritt), so landen wir bei „links“ wieder auf dem linken Fuss.



# Min venstre fod

Tale

Fodder

4

8

Ukendt ophav

Lyt til sangen og sig remsen. Når det går rigtig godt, kan I gå i kreds med håndfatning og sige remsen samtidigt. Venstre fod starter. På hop-sa-sa laver I et chasse og lander så igen på venstre fod når vi siger "venstre".



# Grün grün grün

1 F Gm C7 F  
Mi fa so fa mi

2 Grün grün grün sind al - le mei - ne Klei - der,

5 Dm Gm C7 F  
Mi fa so fa mi

grün grün grün ist al - les was ich hab.

9 F Gm7 C7 F  
Mi fa so fa mi

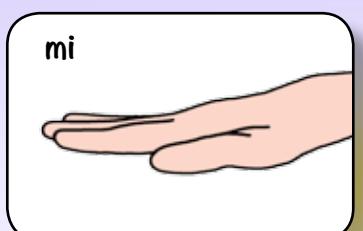
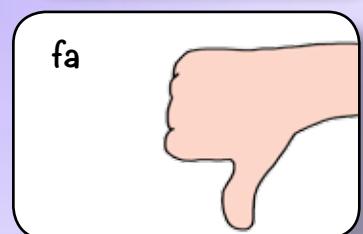
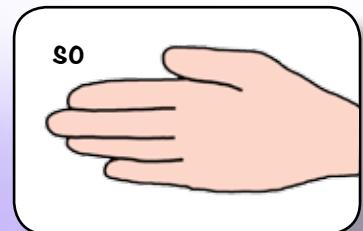
Da - rum lieb ich al - les was so grün ist

13 Dm Gm C7 F  
Mi fa so fa mi

weil mein Schatz ein Jä - ger ist

Musik: Gunnar Nyborg-Jensen  
Text: Traditionell

Singt das Lied auch mit den anderen Farben und überlegt euch noch mehr Strophen zu anderen Farben. Passen auch lila, orange oder pink? Wer sich mit Solmisation auskennt, kann die 2. Stimme mit Handzeichen einüben. Das klingt sehr schön, geht aber auch ohne.



# Se min kjole

Welche Farben  
kennst du?  
Weißt du,  
wie die Farben in  
Dänisch heißen?

Hvilke farver  
kender du?  
Ved du, hvad  
farverne hedder  
på tysk?

F Gm C7 F  
Mi fa so fa mi  
Se min kjole - le den er rød som ro - sen,  
Mi alt hvad jeg ej - er, det er rødt som den.  
Mi fa so fa mi  
Det er for - di jeg els - ker alt det rø - de  
Mi fa so fa mi  
og for - di et post - bud er min ven

Tekst & musik: Gunnar Nyborg-Jensen

© 1947 Musikforlaget IMUDICO/EMI Music Publishing Denmark ApS

Tryckt med tillstånd av Sony/ATV Music Publishing Scandinavia/Notfabriken Music Publishing AB.

Syng sangen om de forskellige farver og find selv på flere vers til andre farver som f.eks. pink, lilla og orange...

Hvis man kender til solmisation, kan man indøve overstemmen med håndtegn. Det lyder rigtig godt sammen, men fungerer også fint uden.



# Gespenster

Cm Cm

Ge - spen - ster spu - ken durch die Nacht. Ge - spen - ster spu - ken durch die Nacht. Um

Fm G G Cm 1. Cm G 2. Cm

Mitternacht um zwölf kommen sie aus dem Versteck. Ge sie aus dem Versteck.

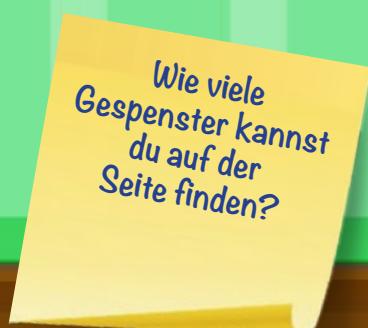
Eins zwei drei vier fünf sechs sieben acht neun zehn elf und zwölf Uhuh... Ge -

The musical notation consists of four staves of music. The first staff starts with a C major chord (C, E, G) and continues with another C major chord. The lyrics 'Ge - spen - ster spu - ken durch die Nacht.' are written below. The second staff starts with an F minor chord (F, A, C) and a G major chord (G, B, D). It includes a first ending bracket (1.) leading to a C major chord, and a second ending bracket (2.) leading to a G major chord. The lyrics 'Mitternacht um zwölf kommen sie aus dem Versteck. Ge sie aus dem Versteck.' are written below. The third staff starts with a C major chord and continues with another C major chord. The lyrics 'Eins zwei drei vier fünf sechs sieben acht neun zehn elf und zwölf Uhuh... Ge -' are written below. Chords shown are Cm, Fm, G, Cm, G, Cm.

Text und Musik: Lotte Kærås

Deutsche Übersetzung: Merete Abrahamsen  
Übersetzt mit Erlaubnis der Verfasserin.

Mit einem Chiffontuch auf dem Kopf könnt ihr euch als Gespenster verkleiden. Bei „zwölf“ nehmt ihr die Tücher ab. Und nun lasst uns hören wie die Stimmen der Gespenster klingen! Wie klingt ein leises Gespenst, wie ein lautes? Wie klingt ein trauriges, ein müdes, ein kicherndes Gespenst? Lasst euch noch mehr einfallen!



# Spøgelserne

Cm  
Der er så man - ge spø - gel - ser. Der er så man - ge spø - gel - ser, som  
Fm G [1.] Cm G Cm  
kom-mer frem om nat - en når klok-ken den slår tolv. Der klok ken den slår tolv.  
Cm Cm G Cm  
En to tre fire fem seks syl otte ni ti elleve og tolv Uhh ..... Der

Tekst og musik: Lotte Kærså  
Trykt med tilladelse.

Spøgelserne sidder med farvede tørklæder på hovedet og synger. På 12-slaget kommer tørklædet af, og nu skal vi høre, hvilke lyde spøgelserne kan lave. Hvordan lyder et stille spøgelse, hvordan et kraftigt? Hvordan lyder et spøgelse, der er ked af det, et træt eller et grinende spøgelse? Find selv på flere!



# Fischer, Fischer

C                            G7                            C                            G7

Fi - scher, Fi - scher wie tief ist das Wasser?      Fi - scher, Fi - scher wie tief ist das Was - ser? Das

5                            C                            G7                            C                            C                            G7                            C

Was - ser ist vier - zehn      Me - ter tief. Das      Was - ser ist vier - zehn      Me - ter tief. Und

9                            C                            G7                            C                            G7

wie kommen wir al - le rü - ber zu dir? Und wie kommen wir al - le rü - ber zu dir?

13                            C                            G7                            C                            C                            G7                            C

Schwim-men müsst ihr, schwimmt zu mir.      Schwim-men müsst ihr, schwimmt zu mir.

Hinken, laufen, tanzen

Traditionell

Deutsche Übersetzung: Merete Abrahamsen

Einer von Euch (Kind/Erwachsener) ist Fischer, die anderen Kinder stehen ihm/ihr mit ca. 10 m Abstand gegenüber. Die Kinder singen die 1. Zeile, der Fischer die 2., die Kinder wieder die 3. und der Fischer antwortet mit der 4. Zeile. Wenn alle Kinder zum Fischer gelaufen/gehüpft/getanzt sind, wird ein neuer Fischer gewählt, der auf die andere Seite geht und das Spiel geht von vorne los. Das Lied könnt ihr auch sehr gut auf dem Spielplatz oder in der Sportstunde singen.

Kannst du aus einer Zeitung ein Schiff falten? Falls du den Hut gefaltet hast, ist schon die Hälfte geschafft!



# Fisker, fisker

4 C G7 C G7  
Fis - ker, fis - ker, hvor dybt er vandet? Fis - ker, fis - ker, hvor dybt er vandet?

5 C G7 C C G7 C  
Van - det er fjer - ten me - ter dybt. Van - det er fjer - ten me - ter dybt. Hvor-

9 C G7 C G7  
dan skal vi så komme o - ver til dig? Hvor - dan skal vi så komme over til dig?

13 C G7 C C G7 C  
I skal svøm - me ov - er til mig. I skal svøm - me o - ver til mig.

Hinke, løbe, danse

Traditionel

En af jer (barn/voksen) er fiskeren, de andre børn står overfor - med ca. 10m imellem dem. Børnene synger 1. linje, fiskeren synger 2. linje, børnene synger 3. linje og fiskeren svarer med 4. linje. Når alle børn er hoppet/løbet/danset over til fiskeren, vælges en ny fisker, som stiller sig over på den anden side, og sanglegen starter forfra. Sanglegen egner sig også rigtig godt til legepladsen eller gymnastikken.



# Schlaue Vögel

Kanon

1+2 Dm

O - ben in dem Ap - fel - baum sitz ein dick - er Ra - be.  
Spielt Kla - vier, man glaubt es kaum, und frisst Scho - ko - la - de.

5 [3] Glaubt ihr denn das könnt er nicht? Glaubt ihr, dass ich mo - gel?

9 [3] Seht nur in dem Ap - fel - baum sitzt ein schlau - er Vo - gel

Wie viele verschiedene Instrumente kannst du finden?  
Weißt du, wie sie heißen?

Hvor mange forskellige instrumenter kan du finde?  
Ved du, hvad de hedder?

## Body percussion

r.H l.H r.H l.H r.F l.F      r.H l.H r.H l.H r.F l.F

**I** 4 Klatsch Brust Brust Bein Bein stampf stampf      Klatsch Brust Brust Bein Bein stampf stampf

Text: Barbara Petzold  
Musik: aus Ungarn  
© SCHOTT MUSIC Mainz

Zu diesem Lied könnt ihr Bodypercussion machen, d.h. der Körper ist euer Instrument. Klatschen in die Hände, auf den Brustkorb und Schenkel samt Stampfen. Und los geht's! Dieses Lied lässt sich sehr gut und stimmungsvoll mit den Klangstäben D und A begleiten. Boomwhackers passen auch dazu. **Schlaue Vögel** lässt sich ebenfalls als Kanon singen.



# Jeg har fanget mig en myg

Kanon

1+2 Dm

5 3

9 3

Jeg har fan - get mig en myg smel - tet fed - tet af den  
Tøn - den her er stor og tyk fyldt med fed - tet fra den  
Sy mig fluks et støv - le - par, du kan godt be - gyn - de;  
Hvis jeg in - gen pen - ge har får du fedt i tøn - de

## Body percussion

h.h v.h h.h v.h h.f v.f      h.h v.h h.h v.h h.f v.f

klap bryst bryst lår lår tramp tramp      klap bryst bryst lår lår tramp tramp

Tekst: Astrid Kjærgaard  
Musik: fra Ungarn

Til denne sang kan I lave bodypercussion. Det betyder at kroppen er jeres instrument. I kan klappe i hænder, på bryst og lår samt trampe i gulvet. Så kører det!

Denne sang kan akkompagneres med klangstave på D og A. Boomwhackers fungerer også godt.

**Jeg har fanget mig en myg** kan også synges som kanon.

Jeg har fanget mig en myg  
Traditional

Music by Astrid Kjærgård

(C) Copyright 1988 Edition Wilhelm Hansen.

Chester Music.

This Arrangement © Copyright 2018 Edition Wilhelm Hansen.

All Rights Reserved. International Copyright Secured.

Used by Permission of Hal Leonard Europe Limited.



# Kennt ji all dat nie Leed

Music score for 'Kennt ji all dat nie Leed' in G major, common time.

1 C C F  
Kennt ji all dat ni - e Leed, ni - e Leed,

4 C C C  
ni - e Leed, dat de gan - ze Stadt all weet, vun

7 G7 C F C  
Herrn Pas - storn sin Koh? Jo, Sing man to sing man to von

11 G7 [I. C] [2. C]  
Herrn Pa - storn sin Koh jo - jo Koh!

Was ist wohl mit der Kuh passiert?  
Kannst du eine lustige Geschichte von der Kuh erfinden?

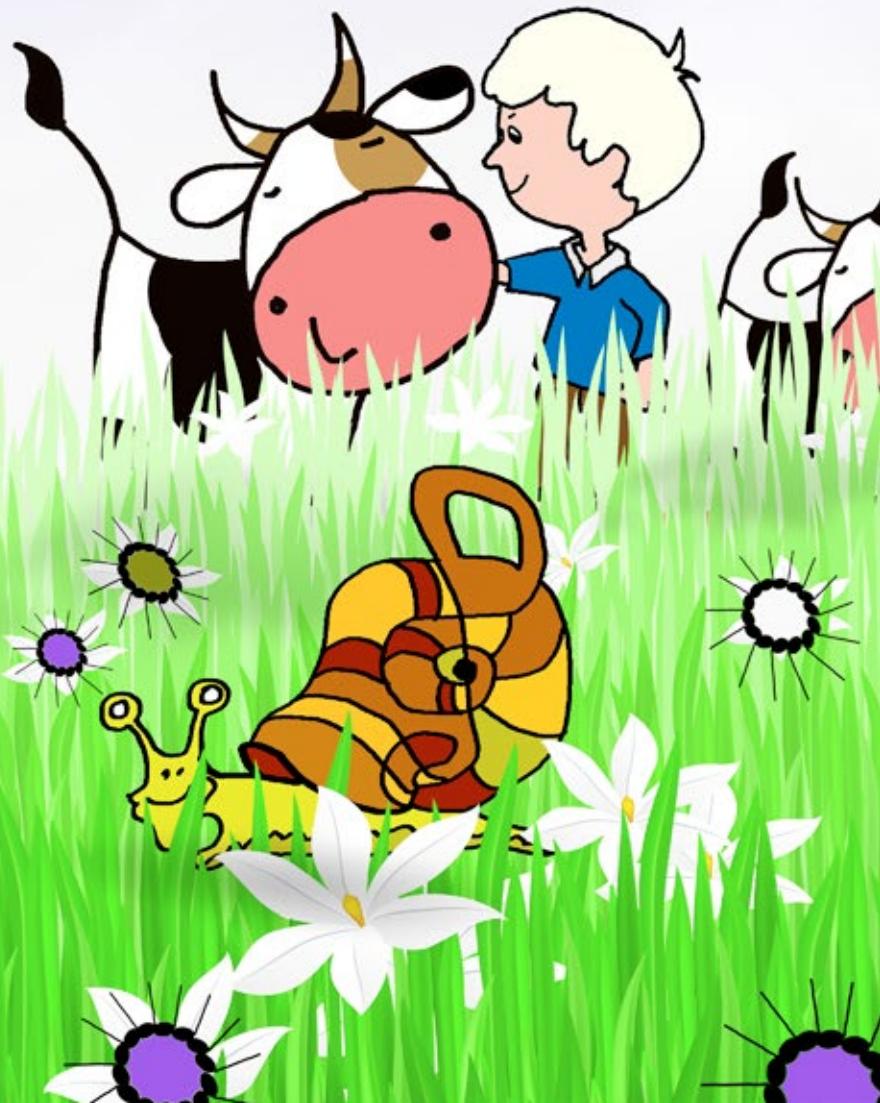
## Friesisch

Kâne jam âl dât naie liid, naie liid, naie liid,  
wat jü gânse stää âl wiitj,  
foon üusen preester sin kü?

Jää, schung mân tu, schung mân tu,  
foon üusen preester sin kü, jo, jo.  
schung mân tu, schung mân tu,  
foon üusen preester sin kü!

Mündlich überliefert

Sprecht den Text gemeinsam und singt das Lied. Welche Wörter kennt ihr, und was bedeuten die Wörter, die ihr nicht versteht? Wovon handelt das Lied?



# Kinne i den nye sang

Hvad tror du, er  
sket med koen?  
Kan du finde  
på en sjov historie  
om koen?

The musical notation consists of five staves of music. The first staff starts with a C chord. The second staff starts with a C chord. The third staff starts with a G7 chord. The fourth staff starts with a C chord. The fifth staff starts with a G7 chord. The lyrics are written below each staff. The chords are indicated above the staves.

Chords: C, C, G7, C, G7

Lyrics:

1. Kin - ne I den ny - e sang ny - e sang

4. ny - e sang som æ he - le by den ve' om

7. æ præst å sin ko? Jo, Syng no te syng no te om

11. æ præst og sin ko jo - jo ko!

Mundtlig overleveret

Sig teksten i fællesskab og syng sangen sammen. Hvilke ord kender I, og hvad betyder de ord, I ikke forstår? Hvad handler sangen om?



# Singen ohne Grenzen

Allegro ( $\text{♩} = 100$ )

1. Ich steh hier im Gar - ten schau ü - ber die He - cke. Ich  
2. Komm rü - ber komm rü - ber und tanz mal mit mi - r. Ich

3. Spring aufs rech-te Bein spring aufs lin - ke Bein Auf den Fü - ßen steh fest! Dreh dich

4. Sin - gen oh - ne Gren - zen

5. Hm Em A7 D

muss nicht lang war - - ten bis ich dich ent - de - cke  
hab schö - ne Lie - - der die schen - ke ich - dir

mit mir um werd da - bei nicht krumm und die Hand schlägt den Rest

Sin - - gen oh - - ne Gren - - zen

Text und Musik: Anke Rosbach

Dieses Lied ist eigens für dieses Heft und Projekt komponiert worden. Man kann alle Strophen nacheinander singen oder parallel als Kanon. Wovon handelt das Lied? Sprecht über den Text...

Dieser Violinschlüssel versteckt sich auf jeder Seite des Heftes.  
Kannst du ihn finden?



# Synge uden grænser

Allegro ( $\text{♩} = 100$ )

The musical score consists of two staves of music in G major (two sharps) and common time. The first staff starts with a D chord. The lyrics are:

1. Jeg står i min høve ser over den grønne hæk Jeg  
2. Nu skynd dig fyr og flamme kom her og dans med mig. Så

3. Spring på højre ben spring på vensdreben på fød - der - ne stå fast Drej så

4. Syn - ge u - den græn - ser.

The second staff starts with an Hm chord. The lyrics are:

5. hø - rer dig ga - be Så er du ej væk  
lys - ni - ge sam - ge dem skæn - ker jeg dig  
med mig rundt Gør det ik - ke krumt. Hæn - der - ne gi'r tre klask

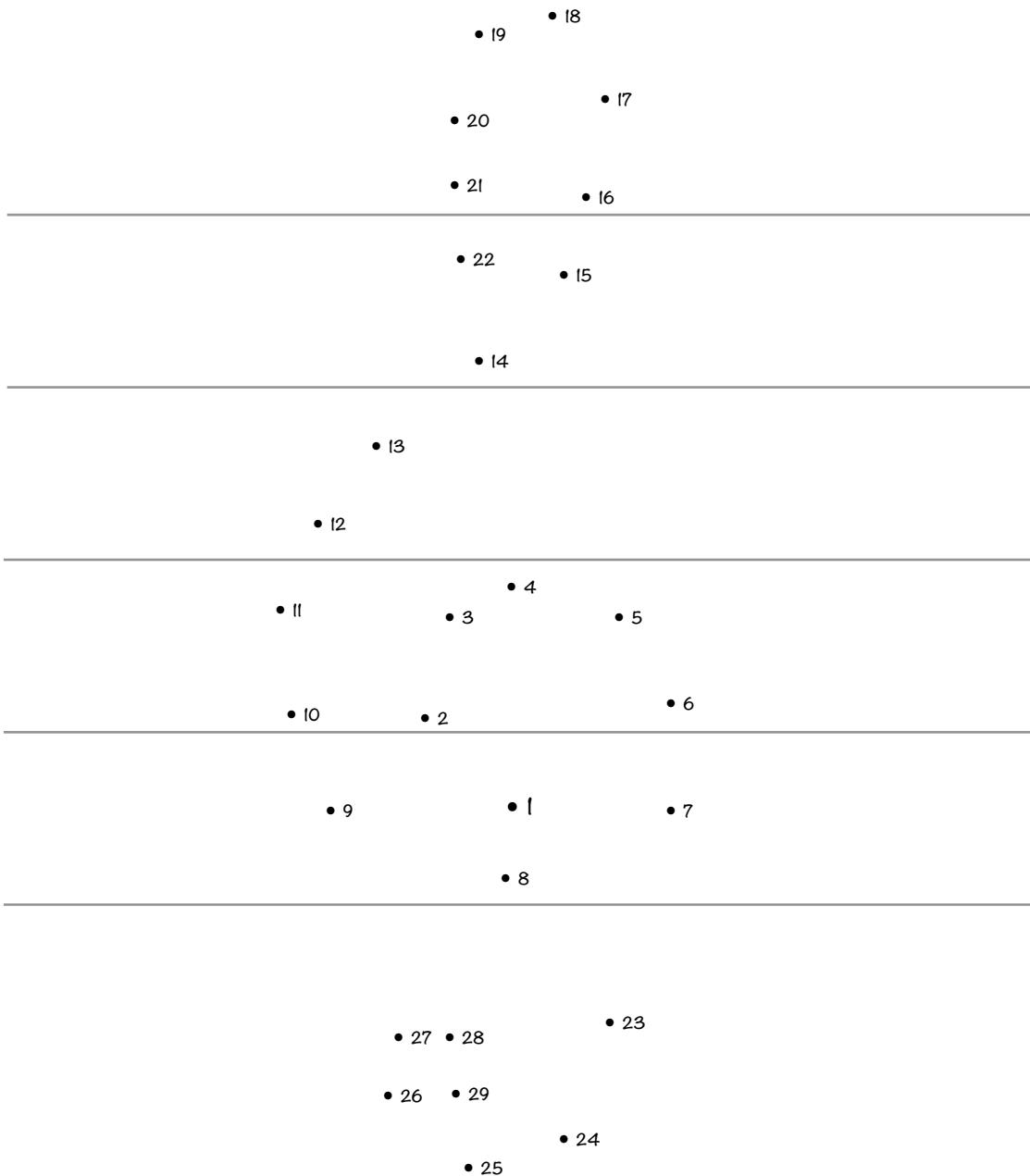
Syn - ge u - den græn - ser

Tekst og musik: Anke Rosbach  
Dansk tekst: Kirsten Rettig

Denne sang er komponeret til dette hæfte og dette projekt. Man kan synge alle vers efter hinanden eller synge dem på samme tid som kanon. Hvad handler sangen om? Tal om teksten...



# Male nach Zahlen - Tegn efter tallene

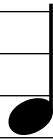
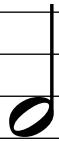


# Schreibe den Violinschlüssel - Prøv at skrive G-nøglen her



Handwriting practice area for the treble clef.

# Schreibe Noten - skriv noder



# Wo wohnst du? Hvor bor du?



## Impressum/kolofon

Region Sønderjylland-Schleswig | Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig | Lyren 1 | DK-6330 Padborg

Arbeitsgruppe/arbejdsgruppe: Merete Abrahamsen | Johanna Geißler-Kako | Wiebke Wucher

Redaktion: Annika Carstensen

Illustration & Grafik: Henning Rossen

ISBN-Nr. 9788797097212

[www.region.de](http://www.region.de) / [www.region.dk](http://www.region.dk) / [www.kulturfokus.dk](http://www.kulturfokus.dk) / [www.kulturfokus.de](http://www.kulturfokus.de) / [www.kulturakademi.dk](http://www.kulturakademi.dk) / [www.kulturakademi.de](http://www.kulturakademi.de)

